

Family Resemblances and Extending Traditional Chinese Concepts to Cover New Meanings

Ma Lemei

Abstract: The theory of family resemblances put forward by Ludwig Wittgenstein maintains that it is the resemblance other than the commonness that constitutes the basis of a concept. A concept, therefore, has vague intention and open extension. Extending Chinese traditional concepts to cover new meanings is one of the translating strategies concluded by Liang Qichao based on his study of the Buddhist Scripture's translation into Chinese. These two theories share the same idea that concepts have open extensions. This paper takes the concept of "paracletos" from the New Testimony of the Bible and its Chinese rendering "中保" as a case study to illustrate the explaining power of Family Resemblances in translation.

Key words: Family Resemblances; Extending Chinese traditional concepts to cover new meanings; translation; Paracletos

观点选萃

“不太 A”语义分析与语用考察

张 正

安徽大学文学院硕士研究生张正认为：“不太 A”是一种当下较为广泛使用的“委婉否定格式”，它可以降低否定程度，柔和说话语气，以避免交际时不必要的矛盾冲突。吕叔湘曾指出：“‘X’可以有程度的差别，‘不 X’也可以有程度的差别。”“不太 A”恰好是“不 X”程度差别的一种体现。它近年来在现代汉语中的使用频率显著提升，是委婉表达的需要，也在悄然改变着词语的搭配习惯。周小兵于 1992 年撰文描写其格式意义与语法构造，并指出关于 A 的选择限制。其分析偏重于结构描写。

“不太 A”有两种语义特点：“非 A”和“接近 A”。能进入“不太 A”中的多为无界的、非定量的形容词，且褒义 A 的使用频率高于贬义 A。近几年也有个别的定量形容词出现在 A 的位置并为人接受，这一现象值得引起关注。与“不大 A”比较，“不太 A”的词汇化程度不很高，且含有较强的主观色彩。“不太 A”由重音差异区分出了两种不同的语义特征：“非 A”和“接近 A”。重音在 A，表达“非 A”；重音在“太”，表达“接近 A”。这两种情况下，其否定的目标域也有差别：“A”和“太 A”，但在一定语境的影响下，“A”可以向“太 A”转移。“不太 A”中的 A 多是无界的、非定量的形容词，且褒义多于贬义。近年来，部分定量形容词使用频率上升，语义程度受到磨损，处于 A 的位置却并不让人“觉得”是误用。这种现象，虽属个别，但值得引起重视。“不太 A”的使用及 A 的分布还可在语用学层面找到合理的解释——适量准则和礼貌原则、心理期待与乐观假说。

(马光 摘编)